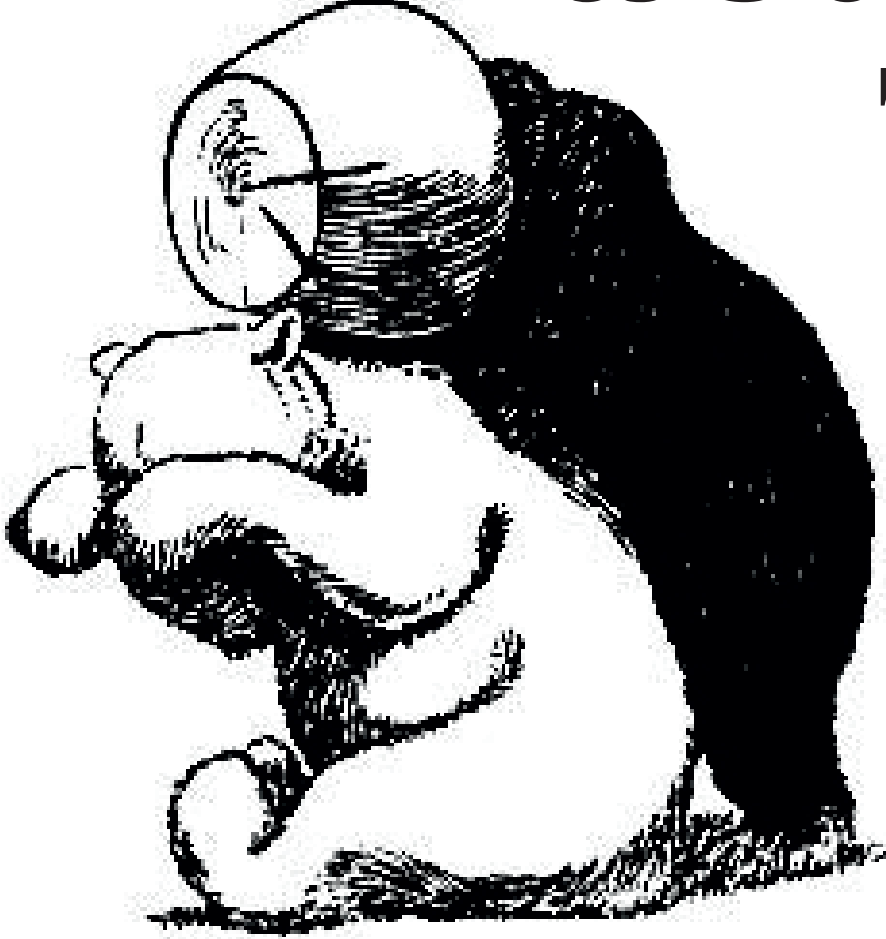


ಎರಡು ಕರಡಿಗಳು Two Bears



ರಚನೆ: ಪ್ರೇಮಾ ಶಿವಾನಂದ

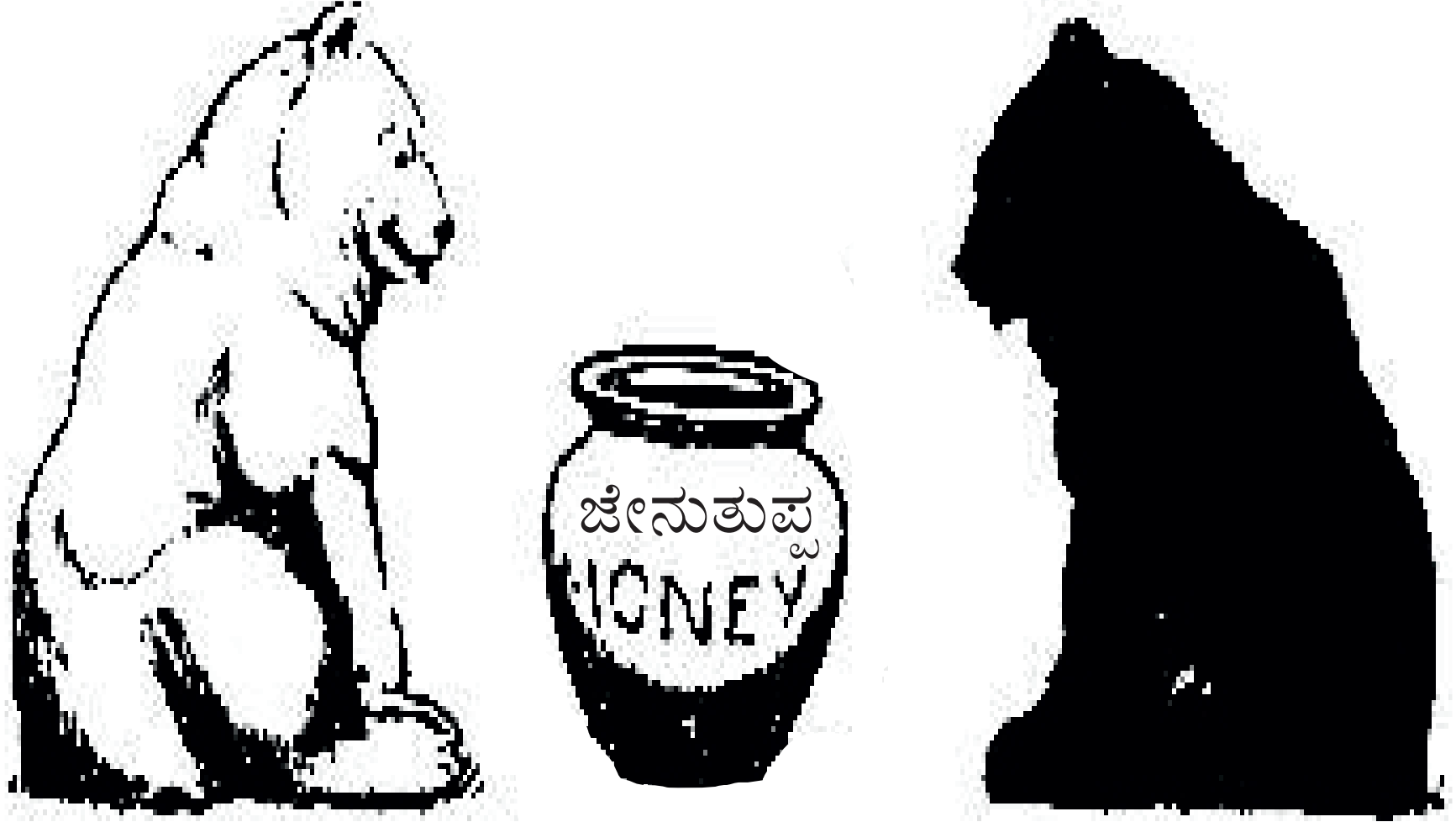
ಅನುವಾದ: ವಚನಶ್ರೀ ಹೊಂಬಳ

ಶಿಕ್ಷಕರು ನಿವೇದನೆ:

ಈ ವಿಶಿಷ್ಟ ಚಿತ್ರಕಥಾಪಟದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ಕಥೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದೆ. ಈ ಚಿತ್ರಕಥಾಪಟವನ್ನು ಮಕ್ಕಳಿಗೆ ತೋರಿಸುತ್ತಾ ಒಂದು ಸಲ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತೊಂದು ಸಲ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಕಥೆಯನ್ನು ಓದಿ ಹೇಳಿ. ನಂತರ ಮಕ್ಕಳೇ ಸ್ವತಃ ಓದಲು ಪ್ರೋತ್ಸಾಹಿಸಿ.



ಒಂದು ಕಪ್ಪು ಕರಡಿ ಮತ್ತು ಒಂದು ಬಿಳಿ ಕರಡಿ ಸ್ನೇಹಿತರಾಗಿದ್ದವು. ಅವು ದಿನವೂ, ಕಾಡಿನಲ್ಲಿನ ಜೇನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ತರುತ್ತಿದ್ದವು. ತಂದ ಜೇನನ್ನು ಒಂದು ಮಡಕೆಯಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಇಡುತ್ತಿದ್ದವು. ಕೆಲವು ದಿನಗಳ ನಂತರ ಮಡಕೆಯಲ್ಲಿನ ಜೇನು ತಿನ್ನಲು ಎರಡು ಕರಡಿಗಳು ನಿರ್ಧರಿಸಿದವು.



Once upon a time, White bear and a Black Bear become friends. Everyday, both of them collected honey from the forest. They stored the honey in a pot. After a few days, the two bears decided to eat honey from the pot.

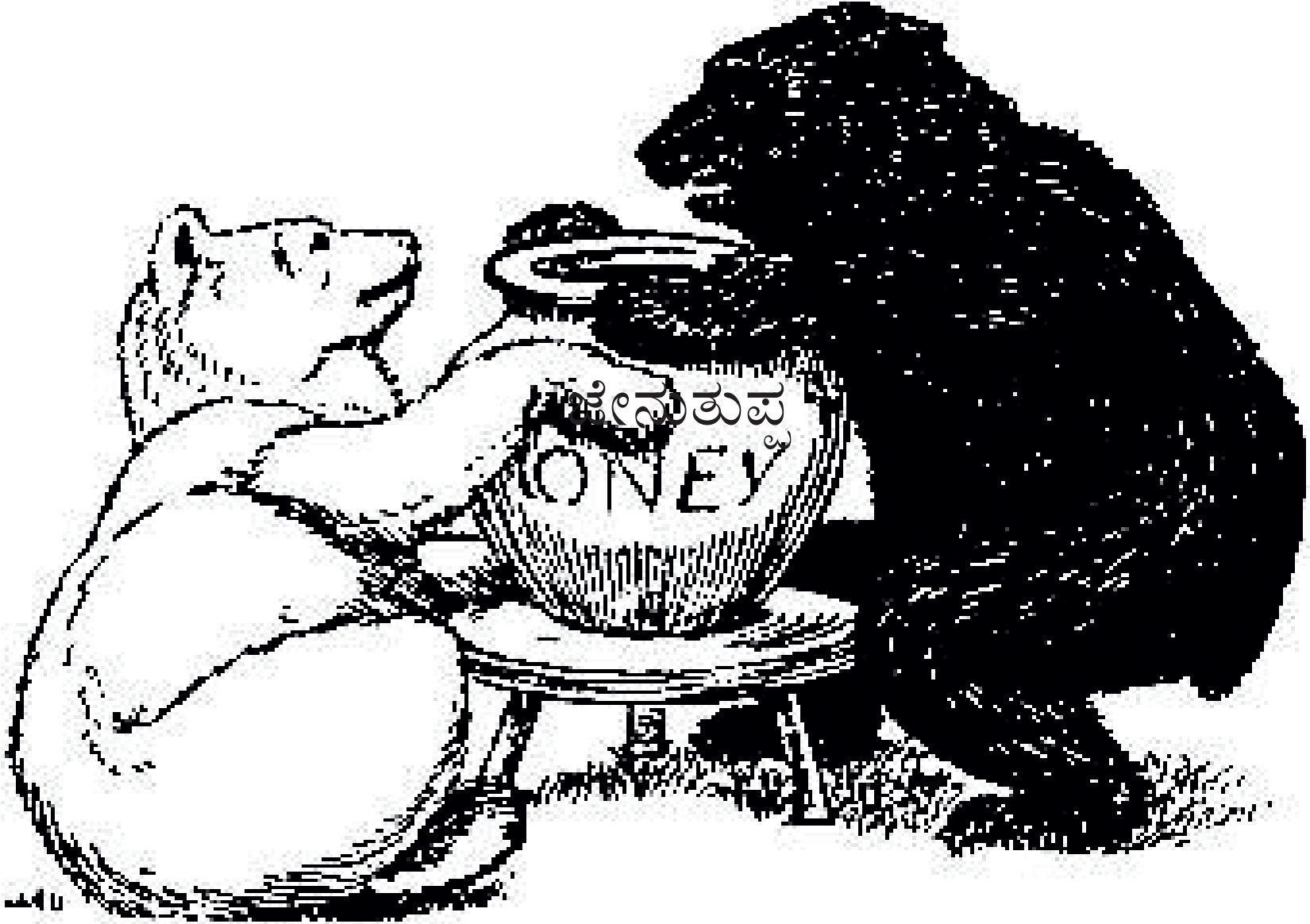
ಅವೆರಡು ಕರಡಿಗಳು ಜೀನಿನ ಮಡಕೆಯನ್ನು ಒಂದು ಸ್ವೂಲ್ ಮೇಲೆ ಇಟ್ಟವು. “ಯಾರು ಮೊದಲು ತಿನ್ನುವುದು?” ಎಂದುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾ, ಜೀನಿನ ಮಡಕೆಯನ್ನು ನೋಡುತ್ತ ಕುಳಿತವು.

ಕಪ್ಪು ಕರಡಿ, “ನಾನು ಮೊದಲು ಜೀನು ತಿನ್ನುತ್ತೇನೆ.” ಎಂದಿತು.



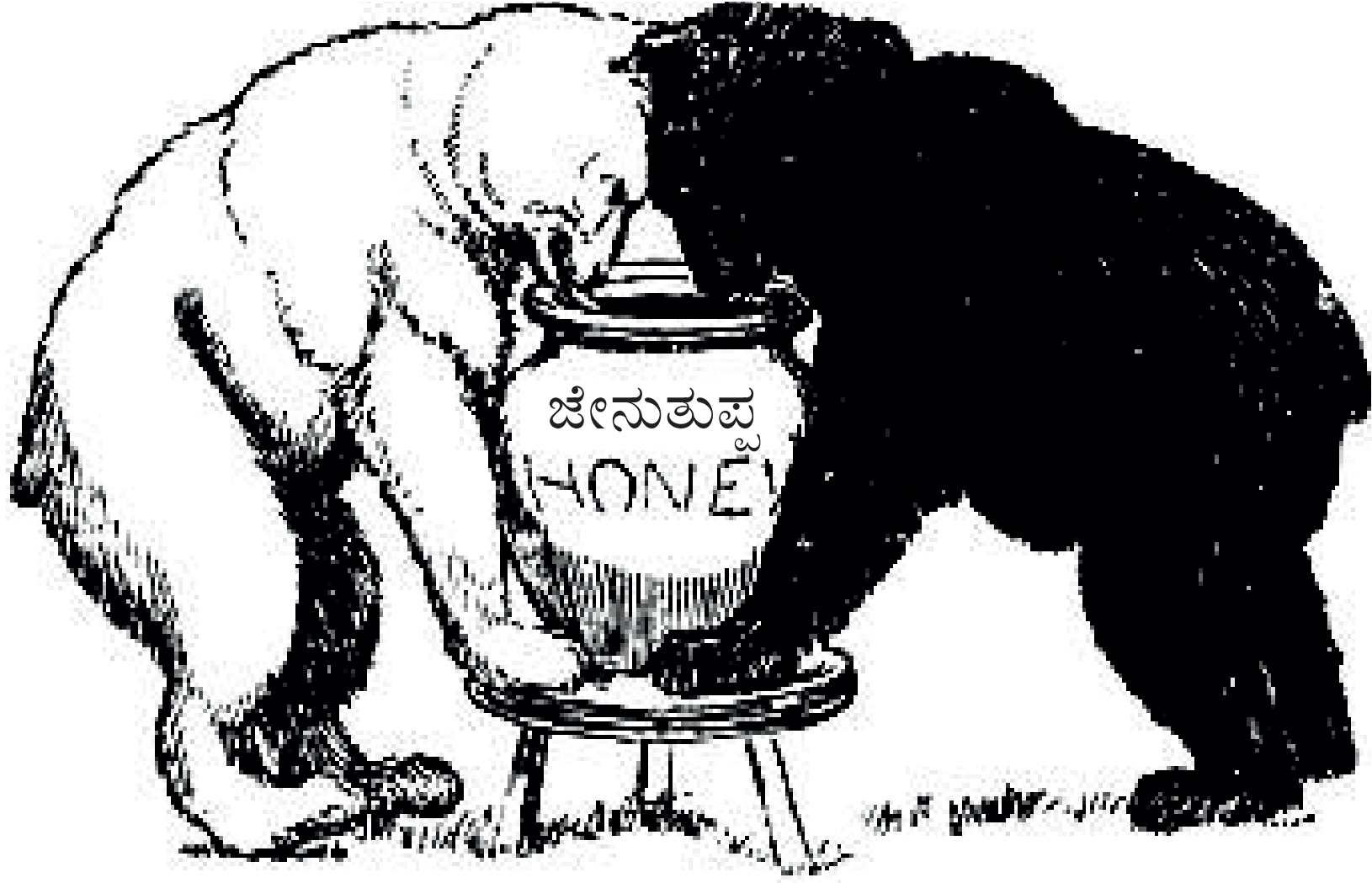
They kept the honey pot on a stool. They sat, staring at the pot, and thinking “who should eat this first?”
Black bear said, “I shall/will eat this first.”

ಬಿಳಿ ಕರಡಿ, “ಇಲ್ಲ ಇಲ್ಲ ನಾನು ಮೊದಲು ತಿನ್ನುತ್ತೇನೆ. ನಂತರ ನೀನು ತಿನ್ನು.” ಉತ್ತರಿಸಿತು.



“No, no. I will eat it first”, said White bear.

“ಬೇಡ ಬೇಡ ಇಬ್ಬರೂ ಒಟ್ಟಿಗೆ ತಿನ್ನೋಣ.” ಎನ್ನುತ್ತಾ ಎರಡೂ ಕರಡಿಗಳು ಒಮ್ಮೆಲೆ ಜೇನಿನ ಮಡಕೆಯೊಳಗೆ ಬಾಯಿ ಹಾಕಲು ನೋಡಿದವು. ಆದರೆ ಎರಡೂ ಕರಡಿಗಳೂ ತಮ್ಮ ತಲೆಯನ್ನು ಒಂದಕ್ಕೊಂದು ಡಿಕ್ಕಿ ಹೊಡೆದುಕೊಂಡವು.



“Let us just eat it together”, decided both the bears. White bear and Black bear went near the pot. They tried to put their mouths in the pot together, but, their heads dashed/bumped/collided onto each other.

ನಾ ಮೊದಲು, ತಾ ಮೊದಲು ಎಂದು ಎರಡರಲ್ಲೂ ಜಗಳ ಪ್ರಾರಂಭವಾಯಿತು.



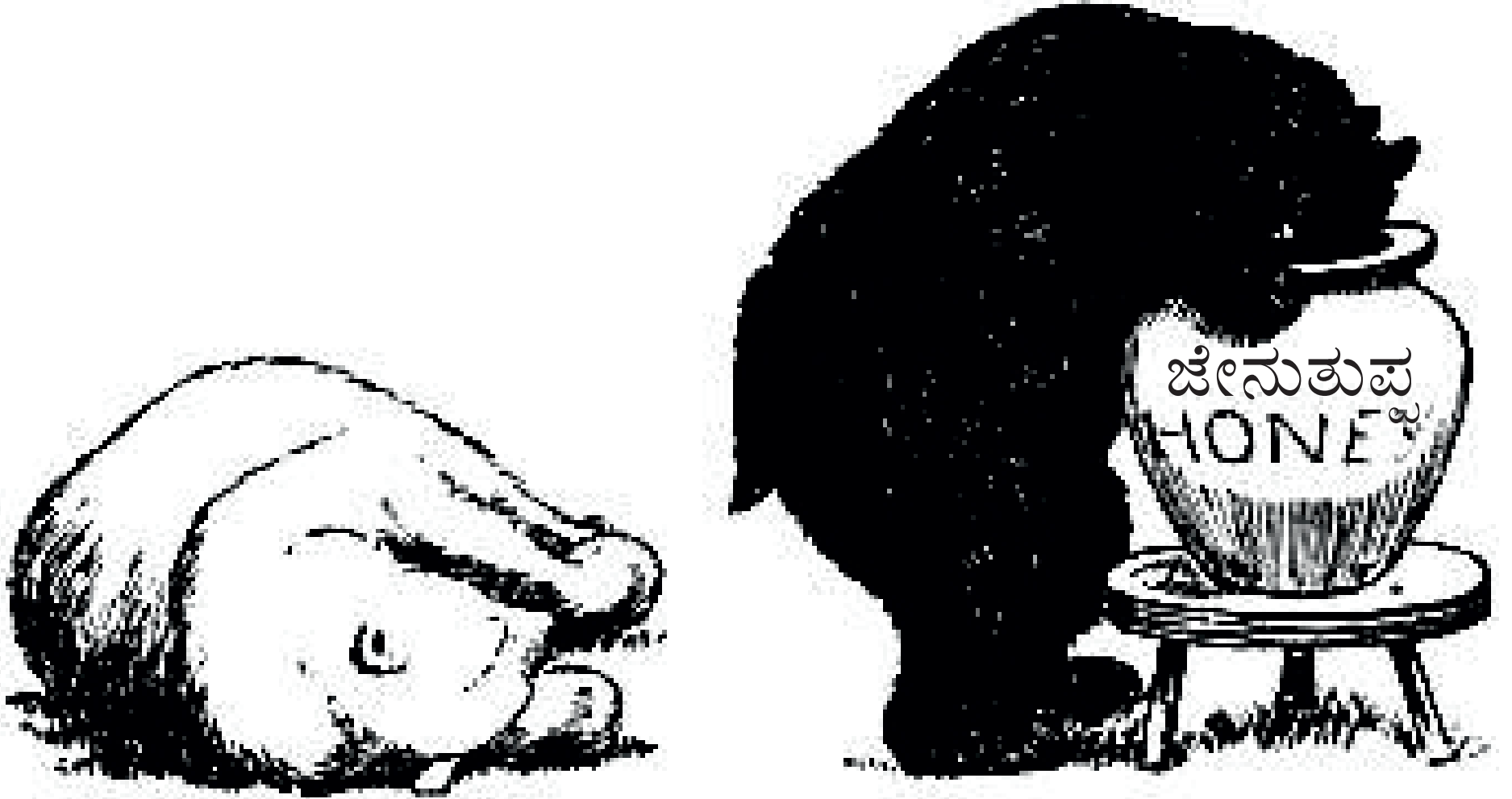
The Bears started fighting for the pot.

ಜಗಳದಲ್ಲಿ ಕಪ್ಪು ಕರಡಿ ಬಿಳಿ ಕರಡಿಯನ್ನು ಜೋರಾಗಿ ತಳ್ಳಿತು.



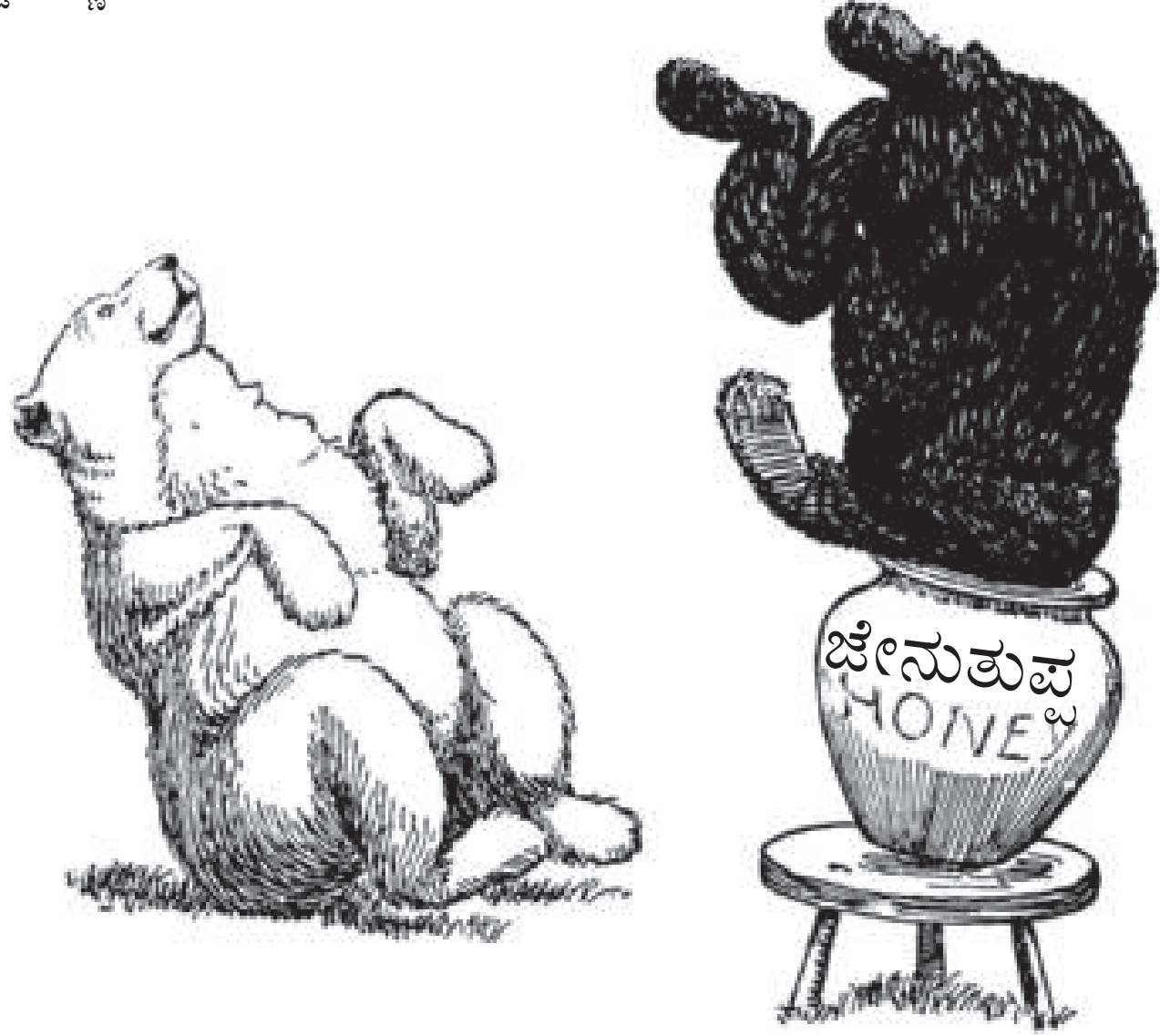
While fighting, the Black bear pushed the White bear down to the floor.

ತಳ್ಳಿದ ರಭಸಕ್ಕೆ ಬಿಳಿ ಕರಡಿಗೆ ಬೇಗನೆ ಮೇಲೆ ಏಳಲು ಆಗಲಿಲ್ಲ. ಆಗ ಕಪ್ಪು ಕರಡಿ ಜೇನು ಇರುವ ಮಡಕೆಗೆ ತನ್ನ ತಲೆಯನ್ನು ತೂರಿಸಿ ಜೇನು ತಿನ್ನ ತೊಡಗಿತು.



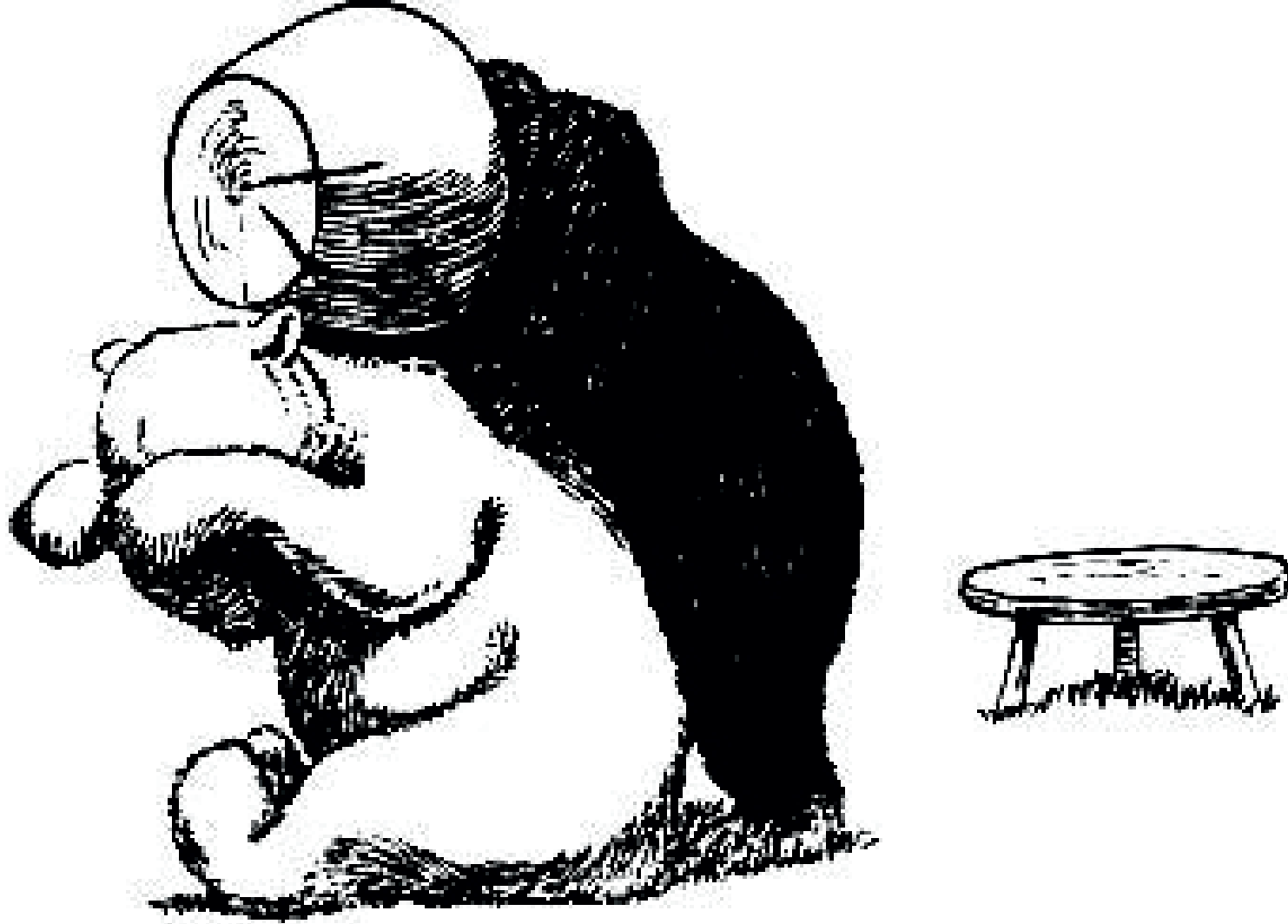
White Bear could not get up easily. Meanwhile, the Black bear put its head into the pot and started to eat the honey.

ಜೇನು ತಿನ್ನುತ್ತಾ ಕಪ್ಪು ಕರಡಿಯ ತಲೆ ಮಡಕೆಯೊಳಗೆ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿತು. ಕಪ್ಪು ಕರಡಿಯ ತಲೆ ಕೆಳಗೆ, ಕಾಲು ಮೇಲಾಗಿ ಬಿಟ್ಟಿತು.
ಈ ದೃಶ್ಯವನ್ನು ನೋಡಿ, ಬಿಳಿ ಕರಡಿ ಹೊಟ್ಟೆ ಹುಣ್ಣಾಗುವಂತೆ ನಗಲಾರಂಭಿಸಿತು.



**Black bear's head got stuck in the pot. It fell down, head down and legs up.
Looking at the spectacle/ scene, White bear laughed till its stomach ached.**

ಬಿಳಿ ಕರಡಿಯ ನಗುವನ್ನು ನೋಡಿ ಕಪ್ಪು ಕರಡಿ ಕೋಪಗೊಂಡು ಬಿಳಿ ಕರಡಿಯ ತಲೆಗೆ, ತನ್ನ ತಲೆಗೆ ಸಿಕ್ಕಿಕೊಂಡಿದ್ದ ಜೇನಿನ ಮಡಕೆಯಿಂದ ಜೋರಾಗಿ ಹೊಡೆಯಿತು. ಹೊಡೆತದ ರಭಸಕ್ಕೆ ಮಡಕೆ ಒಡೆದು ಚೂರು ಚೂರಾಯಿತು.



Black bear got angry at White bear for laughing at it. So, Black bear hit the White bear with its head, which was stuck in the pot. The pot broke to pieces.

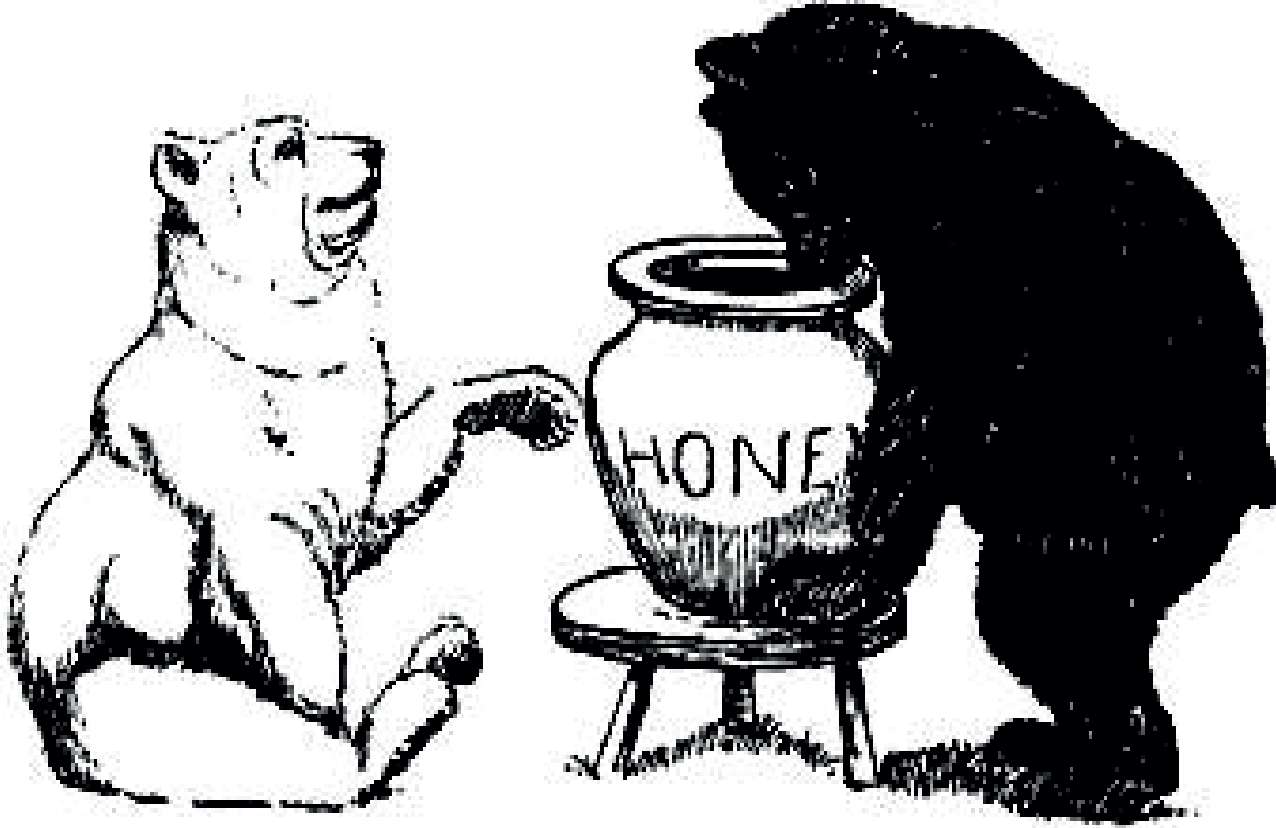
“ಅಯ್ಯೋ.. ಎಲ್ಲ ಜೇನೂ ಹಾಳಾಯಿತಲ್ಲಾ.” ಎಂದು, ಒಡೆದು ಕೆಳಗೆ ಬಿದ್ದ ಮಡಕೆಯ ಚೂರುಗಳನ್ನು ನೋಡುತ್ತಾ ಎರಡು ಕರಡಿಗಳು ಕುಳಿತುಬಿಟ್ಟವು. *



“Oh, no! All the honey is gone!” cried both the bears. They just sat, looking at the pieces of the broken pot. *

ರಚನೆ: ಪ್ರೇಮಾ ಶಿವಾನಂದ, ಧ್ವನಿ ಬಳಗ
ಮೊ.ನಂ: 9632441850

ಚಿತ್ರಗಳು: ಅಂತರ್ಜಾಲ



ಸಂಪರ್ಕ ಮಾಹಿತಿ

ಧ್ವನಿ

ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ಕೇಂದ್ರ
೭೬, 'ಪುಷ್ಪಾಂಜಲಿ' ೨ನೇ ಅಡ್ಡರಸ್ತೆ
ಶಿವಗಿರಿ, ಧಾರವಾಡ-೫೮೦೦೦೨
ಮೊ. ೯೯೮ ೬೬೬ ೧೦೫೫
dhwanitrust@gmail.com
www.dhwanitrust.org

ರಮನಿಸಿ : ಈ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಪನ್ಮೂಲವನ್ನು ಕೇವಲ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಉದ್ದೇಶಕ್ಕಾಗಿ ರೂಪಿಸಲಾಗಿದೆ. ಇದನ್ನು ಧ್ವನಿ ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಸಂಪನ್ಮೂಲ ಕೇಂದ್ರದ ಸೂರ್ವಾನುಮತಿಯಿಲ್ಲದೇ
ವಾಣಿಜ್ಯ ಉದ್ದೇಶಗಳಿಗಾಗಿ ಸುನಮುದ್ರಿಸುವುದಾಗಲೇ, ಬಳಸಿಕೊಳ್ಳುವುದಾಗಲೇ ನಿಷಿದ್ಧ. ಶೈಕ್ಷಣಿಕ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಶಿಕ್ಷಕರು, ಪಾಠಕರು, ಸಂಪನ್ಮೂಲ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳು
ಇದನ್ನು ಉಪಯೋಗಿಸುವುದಾದರೆ ಧ್ವನಿ ಶೈ.ಸಂ.ಕೇಂದ್ರದ ರಮನಕ್ಕೆ ತರವುದು ಅಪೇಕ್ಷಣೀಯ.